

41st



香港藝術節
Hong Kong
Arts Festival
21.2-22.3.2013

荷迪·薩巴爾《人的聲音》

Jordi Savall

Les Voix Humaines
(The Human Voices)



馬會使命 樂行善行 匡助社群 不可或缺 A Force for Good in Society



- 馬會去年共繳稅：**161.7億港元*** (約佔香港稅務局總稅收**6.8%**)
- 慈善捐款達：**17.3億港元** 資助慈善公益計劃：超過**150**項
- 提供就業機會：**5,545** 個全職及 **20,859** 個兼職職位
- Last year, HKJC paid **HK\$16.17 BILLION*** in duties and taxes to government (making up **6.8%** of total taxes collected by Inland Revenue Department)
- Made Charity donations of **HK\$1.73 BILLION** to over **150** charity and community projects
- Created employment for **5,545** full-time and **20,859** part-time staff

*截至二〇一二年六月三十日止財政年度
For the financial year ended 30 June 2012





第 41 屆香港藝術節隆重揭幕，謹此向舉辦機構衷心致賀。

自 1973 年以來，香港藝術節展現無數藝術大師的精采演出，令市民生活更豐富多姿，也為香港注入多元創意。藝術節同時向世界展現香港底蘊深厚、活力充沛的文化面貌。

藝術節每年都得到國際頂尖藝術家來港獻藝，既為香港和世界藝壇擔當橋樑角色，也非常重視本地新銳創作和藝術家，並安排他們與各地演藝精英同台演出、競放異彩，益顯這項萬眾期待的周年盛事對香港以至世界藝壇的深遠影響和宏大貢獻。

謹祝本屆藝術節圓滿成功，各位觀眾盡享愉快難忘的藝術體驗。

香港特別行政區行政長官

A stylized handwritten signature in black ink, consisting of several loops and strokes, followed by the Chinese characters '李家英'.

I am pleased to congratulate the organisers for staging the 41st Hong Kong Arts Festival.

Since 1973, the Festival has introduced many great artists to audiences in Hong Kong, enriching the lives of our people and injecting creativity and diversity into our city. At the same time, the Festival has showcased Hong Kong's sophistication and dynamism to the world.

The Festival continues to present top international talent, enhancing its role as a bridge between Hong Kong and the global arts community. It is also encouraging to note the significant focus on new local productions and home-grown talent. The Festival offers an important international platform to showcase Hong Kong's creative forces alongside leading artists from around the world, adding to the impact and long term benefits of this highly anticipated annual event.

I wish this year's Festival every success and audiences a joyous and memorable experience.

A stylized handwritten signature in blue ink, consisting of several loops and strokes, followed by the Chinese characters '李家英'.

Chief Executive
Hong Kong Special Administrative Region



歡迎蒞臨第 41 屆香港藝術節。感謝各界的鼎力支持，令香港藝術節成為重要的國際文化盛會。

香港藝術節有賴各界夥伴，特別是藝術及文化團體，以及香港特區政府、香港賽馬會、各贊助企業、個人資助者及觀眾的慷慨支持。我亦藉此衷心感謝學生票資助計劃及新作贊助計劃之捐獻者，致力支持未來發展，培育年青觀眾及推動香港原創新作。

感謝您蒞臨今屆藝術節，您的參與誠然是藝術節成功的重要因素。

I am delighted to join the Festival team in welcoming you to the 41st Hong Kong Arts Festival, and to acknowledge the many contributions that have made the Festival the premier event in Hong Kong's cultural calendar.

Support of stakeholders, arts and cultural institutions in particular, the Government of Hong Kong SAR, the Hong Kong Jockey Club, sponsors, donors and audiences is critical in making this Festival possible. With a view to future developments and future audiences, I would like to add a special word of thanks for contributions to the Student Ticket Scheme and the New Works Scheme. Together, they help to nurture audiences of the future and to build up a body of work that will become our own canon.

Thank you very much for coming to this Festival. Your presence is paramount to its success and I do hope you enjoy the performances and programmes you have chosen.

夏佳理

香港藝術節主席

Ronald Arculli

Ronald Arculli, Chairman



歡迎閣下蒞臨第 41 屆香港藝術節。

透過欣賞一場精采演出，可領略別人如何觀看世界。今屆藝術節，我們將這種能引發共鳴的特色全面彰顯，觀眾可藉由奇幻的視覺效果、根深蒂固的偏見、語言迷宮、具爭議性的觀點，到自我反省、重新構想經典作品，探索如何理解他人的觀點。看畢節目後，我們或會對原有的觀點存疑，亦有可能獲得更清晰的啟迪。

一如往年，藝術節網羅豐富及多元化的演藝節目。我與藝術節團隊特此向一眾出色的表演者及創作人員致謝，他們在藝術節舞台上落力獻技，發揮藝術才華。亦感謝閣下蒞臨，您的參與及觀感誠然是藝術節的關鍵支柱。

香港藝術節行政總監

It is a pleasure and privilege to welcome you to the 41st Hong Kong Arts Festival.

Experiencing a great performance offers a unique opportunity to understand how someone else views the world. In this Festival, layering upon this special capacity for empathy, we explore ways of dealing with another person's point of view: from visual conundrums, through entrenched prejudice, linguistic mazes and contested perspective, to self-reflection, re-envisioning of established canon. Perhaps, as a result, our own point of view may fall open to question or come into clearer focus.

As ever, the programming content is rich and diverse. With the entire team, I would like to thank the many remarkable performers and creators who bring their talent and artistry to this Festival. We would also like to thank you for being here; your role and your perspectives are pivotal in making the Festival what it is. Enjoy!

Tisa Ho, Executive Director

香港藝術節資助來自：

The Hong Kong Arts Festival is made possible with the funding support of:



香港賽馬會慈善信託基金
The Hong Kong Jockey Club Charities Trust



康樂及文化事務署
Leisure and Cultural Services Department



The Fullerton Hotel Singapore



The Fullerton Bay Hotel Singapore

A CELEBRATION OF ASIA'S FINEST

AT THE FULLERTON HOTEL SINGAPORE AND
THE FULLERTON BAY HOTEL SINGAPORE

Unique masterpieces combining the best of the past and present. Experience utmost luxury and the finest hospitality at **The Fullerton Hotel** and **The Fullerton Bay Hotel**. Centrally located in the Central Business District and the vibrant Arts and Cultural precinct, both hotels provide spectacular views of the city and Marina Bay waterfront.

Built in 1928, the luxurious Fullerton Hotel is the preferred choice amongst meeting and conference organisers because of its strategic location and elegance.

Steeped in the heritage of Singapore's illustrious seafaring history, the stylish Fullerton Bay Hotel is newly built over the water. An intimate ambience and stunning interiors will appeal to discerning guests.



1 Fullerton Square Singapore 049178
www.fullertonhotel.com



80 Collyer Quay Singapore 049326
www.fullertonbayhotel.com

Sino Group Arts Celebration Series at Hong Kong Arts Festival 2013

Yasmin Levy
Libertad Concert

9 Mar

Concert Hall,
HK Cultural Centre

*World music diva takes you on
a journey of Latin music*

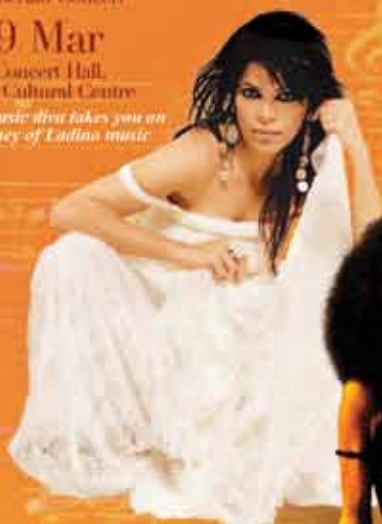


Photo credit: M. Tse

Chicago
Symphony Orchestra
29 Jan

Concert Hall, HK Cultural Centre

*One of the world's best is
coming to town*



Photo credit: Andrew Lam
and T. H. Poon



Esperanza Spalding
Radio Music Society

15-16 Mar

Concert Hall, HK Cultural Centre

*The 51st Grammy's Best New Artist
Sensational music-making in a dynamic
"big band" format*



Photo credit: Spencer Lee
courtesy of Mnet



Sino Group

41st



香港藝術節
Hong Kong
Arts Festival
21.2-22.3.2013

www.sinoart.com

特別鳴謝 Acknowledgements

貢獻香港藝術節41年伙伴 The Hong Kong Arts Festival's Proud Partner for 41 years



香港賽馬會慈善信託基金
The Hong Kong Jockey Club Charities Trust

藝術節開幕演出贊助 Festival Opening Sponsor

HSBC 滙豐

藝術節閉幕演出贊助 Festival Finale Sponsor

ICBC 工銀亞洲

「瑞信新晉藝術家系列」贊助
Credit Suisse Emerging Artists Series Sponsor

CREDIT SUISSE
瑞信

「信和集團藝萃系列」贊助
Sino Group Arts Celebration Series Sponsor

信和集團
Sino Group

節目贊助 Programme Sponsors

BSI

ExxonMobil
ExxonMobil Companies
in Hong Kong

FT
FINANCIAL
TIMES

HKR
INTERNATIONAL LTD.
香港國際機場地產發展有限公司

承信興家 60年
信興集團
SHUN HING GROUP

信德集團
SHUN TAK HOLDINGS

永隆銀行
WING LUNG BANK

80
1933-2013
信興集團
SHUN HING GROUP



尤德爵士紀念基金
Sir Edward Youde
Memorial Fund

藝術節指定香檳 Official Champagne

MOËT & CHANDON
CHAMPAGNE

41st



香港藝術節
**Hong Kong
Arts Festival**
21.2-22.3.2013

Presents

荷迪·薩巴爾 《人的聲音》

Jordi Savall

Les Voix Humaines
(The Human Voices)

2.3.2013

香港大會堂音樂廳

Concert Hall, Hong Kong City Hall

演出長約 1 小時 35 分鐘，包括一節中場休息

Running time: approximately 1 hour and 35 minutes with one interval

封面照片 Cover photograph © Teresa LLordés

敬請關掉所有響鬧及發光裝置，請勿擅自攝影、錄音或錄影，多謝合作。

Please switch off all sound-making and light-emitting devices. Unauthorised photography or recording of any kind is strictly prohibited. Thank you for your co-operation.

MONTBLANC NICOLAS RIEUSSEC CHRONOGRAPH OPEN HOME TIME



Paying homage to the man who invented the chronograph, this new timepiece is as precious as the home time it keeps. The characteristic Rieussec chronograph measures the time with its two turning discs, complemented by a third turning disc that indicates the home time using the dial as an integral part of the movement. *Monopusher chronograph, MB R210 self-winding manufacture movement, 60 sec and 30 min rotating disc counters, home time disc with day and night display, 18K red-gold case. Crafted in the Montblanc Manufacture in Le Locle, Switzerland. MONTBLANC. A STORY TO TELL.*

**MONT
BLANC** 

WWW.MONTBLANC.COM



荷迪·薩巴爾 Jordi Savall

© David Ignaszewski

薩巴爾為保護古樂不遺餘力，於當今音樂界舉足輕重。過去 30 多年來，他努力發掘那些遭摒棄的音樂，又不斷研究、演出和指揮復興作品。薩巴爾與蒙特塞拉特·菲格拉斯一同創立了三個合奏團——埃斯珀里安古樂團、加泰羅尼亞皇家卡佩拉古樂團及國際音樂會古樂團，重演了不少經典曲目，將古大提琴介紹給全世界的樂迷。

薩巴爾多方面發展他的事業，不僅是演奏家、教師及學者，還創立了許多音樂及文化研究項目。他曾參與阿蘭·柯諾的電影《日出時讓悲傷終

Savall is one of the most important protectors of early music in today's music world. For more than 30 years, he has been devoted to the rediscovery of abandoned musical treasures through research, performance and conducting the performances of restored pieces. With his three ensembles – Hespèrion XXI, La Capella Reial de Catalunya and Le Concert des Nations, all founded together with Montserrat Figueras, Savall has restored an essential repertoire as he introduces the viola da gamba to the world's music lovers.

Savall has a diverse career as a concert performer, teacher, researcher and creator of new musical and cultural projects. With



西餐廳
Le Menu Tel 電話: (852) 2866 3808



粵軒
Canton Room Chinese Restaurant Tel 電話: (852) 2866 3806

環球滋味 匯萃六國

Taste the World at Gloucester Luk Kwok Hong Kong



結》（獲法國凱撒最佳音樂獎），又經常在音樂廳演奏（一年逾 140 場音樂會）、灌錄唱片（一年六張唱片），並成立唱片公司 Alia Vox，致力令更多年輕聽眾接觸古樂。

荷迪·薩巴爾自六歲起學習音樂，加入西班牙依瓜拉達的兒童合唱團。後來學習大提琴，並於 1964 年在巴塞隆納音樂學院畢業。1965 年他開始學習古大提琴，又於藝術音樂合奏團學習古樂。1968 年他在瑞士的巴塞爾古樂學院進修，並於 1973 年繼承老師奧古斯汀·溫津格之位。

薩巴爾灌錄逾 170 張唱片，最新專輯為其唱片公司 Alia Vox 發行的《管弦樂組曲：路易十五管弦樂團》。薩巴爾的事業成就為他帶來不少殊榮，包括法國藝術及文學勳章（1988）、維也納音樂廳榮譽會員（1999）、加泰羅尼亞國會金獎（2003）和德國唱片獎（2003）。他亦多次獲頒世界音樂市場古典獎（1999、2000、2003、2004、2005、2006 及 2010），其 2006 年的雙 CD《拉曼恰唐吉訶德，愛情和音樂》，更獲得該年的唱片大獎。2012 年，他亦獲頒丹麥桑尼音樂獎。

2008 年，薩巴爾獲委任為聯合國教科文組織親善大使計劃的和平藝術家，又於 2009 年獲加泰羅尼亞政府文化及藝術國家委員會頒發國家音樂獎。

his contribution to Alain Corneau's film *Tous les Matins du Monde* (winner of a César best soundtrack award), his concert life (over 140 concerts a year) and recording schedule (six recordings a year), and with the creation of his own record label Alia Vox, Savall is dedicated to promoting early music among wider and younger audiences.

Savall began his musical studies at six years old as a singer in the Children's Choir in Igualada. He went on to learn the cello and completed his studies at the Barcelona Conservatory in 1964. In 1965 he started his studies of the viola da gamba and early music (*Ars Musicae*). In 1968 he started advanced studies at the Schola Cantorum Basiliensis in Switzerland, where he succeeded his teacher August Wenzinger in 1973.

Savall has recorded over 170 CDs. His most recent work *L'Orchestre de Louis XV, Suites d'Orchestre* was published by his own label Alia-Vox. Numerous honours have been bestowed on Savall over the course of his career. Among them are the Officier de l'Ordre des Arts et Lettres (1988), Honorary Member of the Konzerthaus in Vienna (1999), the Medalla d'Or of the Parliament of Catalonia (2003), and the Honorary Prize of the Deutschen Schallplattenkritik (2003). He has won many Midem Classical Awards (1999, 2000, 2003, 2004, 2005, 2006 and 2010). In the 2006 Awards, his double CD *Don Quijote de la Mancha, Romances y Músicas* was named Record of the Year. In 2012, he received the Léonie Sonning Music Prize.

In 2008 Savall was appointed Artist for

EMPHASIS JEWELLERY

點睛品



RAINBOW CONNECTION

IFC MALL · PACIFIC PLACE · TIMES SQUARE · HYSAN PLACE · ELEMENTS · HARBOUR CITY · FESTIVAL WALK
GRAND CENTURY PLACE · NEW TOWN PLAZA · CUSTOMER SERVICE HOTLINE : (852) 2192 3133 · www.emphasis.com

2010 年，薩巴爾的書籍連唱片《耶路撒冷，天地和平的城市》獲頒世界音樂市場古典獎。薩巴爾又與蒙特塞拉特·菲格拉斯獲頒佩皮尼昂地中海文學中心的地中海獎及德國和平獎。2010 年，他憑着作品《凱爾特古提琴》獲頒皇家藝術與科學學院最佳獨奏家音樂獎。2011 年，他的書籍連唱片《波吉亞時期》贏得 2011 年格林美最佳小型合奏演出獎。同年，他又獲國際古典音樂獎頒發最佳古樂唱片獎。

the Peace into the Goodwill Ambassador's programme of the UNESCO. He received the National Price of Music 2009, given by the National Council of Culture and Arts from the Catalan Government.

In 2010, the book-CD *Jérusalem, La Ville des deux Paix: La Paix céleste et la Paix terrestre* was awarded the Midem Classical Award. Together with Montserrat Figueras, Savall has received the Prix Méditerranée from the Centre Méditerranéen de Littérature in Perpignan, and also the Prize for the Peace in Germany. In 2010, Savall was named the best soloist by the Royal Academy of the Arts and Sciences – Music Awards for his work on *The Celtic Viol*. In 2011, the book-CD *Dinastia Borgia* won the Best Small Ensemble Performance in the Grammy Awards 2011. The International Classical Music Awards (ICMA) also awarded him with the Best CD of Ancient Music 2011.

With the support of the Departament de Cultura of the Generalitat de Catalunya, the Institut Ramon Llull and the Culture Programme of the European Union.

《人的聲音》

Les Voix Humaines

(The Human Voices)

荷迪·薩巴爾所用的七弦古大提琴，由巴羅克·諾曼在 1697 年於倫敦製造
The 7-string viola da gamba played by Jordi Savall was made by Barak Norman in London in 1697

阿貝爾 (1723-1787)

前奏曲

巴赫 (1685-1750)

阿勒曼德舞曲

辛克 (1660-1710後)

詠嘆般的幽默曲

聖哥倫布二世 (約1660-1720)

迴旋曲式幻想曲

聖哥倫布 (約1640-1701)

《淚水》

巴赫 (1685-1750)

布雷舞曲（及即興演奏）

德馬西 (十七世紀後期)

D 小調前奏曲

馬雷 (1656-1728)

《人的聲音》

慕塞特風笛舞曲 I、II

《舞蹈家》

Karl Friedrich Abel (1723-1787)

Prélude

Johann Sebastian Bach (1685-1750)

Allemande

Johannes Schenck (1660-after 1710)

Aria Burlesca

Monsieur de Sainte-Colombe le fils

(c. 1660-1720)

Fantaisie en Rondeau

Monsieur de Sainte-Colombe (c. 1640-1701)

Les Pleurs (The Tears)

Johann Sebastian Bach (1685-1750)

Bourrée (& improvisations)

Le Sieur de Machy (second half of 17th century)

Prélude en Ré mineur

Marin Marais (1656-1728)

Les Voix Humaines (The Human Voices)

Muzettes I & II

La Sautillante (The Hopping Dancer)

—— 中場休息 Interval ——

休姆 (約1569-1645)

《音樂多變氣質》

〈士兵進行曲〉

〈休姆上尉的孔雀舞曲與加里阿德舞曲〉

〈聽！聽！快樂無害〉

〈士兵的決心〉

里拉古提琴課

菲拉伯斯科二世 (約1575-1628)

庫朗舞曲

福特 (約1580-1648)

《怎麼不在這裏？》

普雷佛德 (1623-1686)

F 大調薩拉班德舞曲《大鐘》

佚名

《風笛調》選自

《曼徹斯特低音提琴集》(約1580-1640)

〈前奏曲〉

〈蘭開群風笛〉

〈林士的寵物〉

〈我所鍾愛〉

〈巴迪的凱蒂〉

〈玩具〉

Tobias Hume (c. 1569-1645)

Musicall Humors

A Souldiers March

Captaine Hume's Pavin & Galliard

Harke, Harke – Woepe Doe Me No Harme

A Souldiers Resolution

Lessons for the Lyra-Viol

Alfonso Ferrabosco II (c. 1575-1628)

Coranto

Thomas Ford (c. 1580-1648)

Why Not Here?

John Playford (1623-1686)

La Cloche (The Bell) – Sarabande in F major

Anonymous

The Bag-pipes Tuning from

Manchester Gamba Book (c.1580-1640)

A Pointe or Preludium (Prelude)

The Lancashire Pipes (The Lancashire Bag-pipes)

The Pigges of Rumsey (The Rumsey's Pets)

The Cup of Tee (The Cup of Tea)

Kate of Bardie

A Toye (A Toy)

是晚演出曲目或次序或有更改

Pieces and their order of performance are subject to change

低音古提琴與人的聲音 The Bass Viol and the Human Voice

文：荷迪·薩巴爾 Text: Jordi Savall

早於 1637 年，馬蘭·梅森已在其《宇宙和諧》中告訴我們低音古提琴與人聲之間的重要關係：

「當然，如果樂器好得可以模仿人聲，而我們最欣賞的就是能貼近大自然聲音的技巧，那麼古提琴就該得到我們的重視，因為它能模仿人聲，包括最痛苦及最喜悅的聲音：古提琴以琴弓來表達這種技巧，其引弓的時間跟人聲的呼吸相若，能透過活潑、倦怠、快速、從容及強調的奏法來表達歡樂、憂愁、靈活、溫柔和勁度。同時，左手的顫音和細緻的指法也能巧妙地演活其神態及魅力。」

盧梭於其《古提琴原則》（1687）中解釋：「演繹旋律豐富的作品時，演奏方式相對簡單，因此樂手需要演奏得更仔細、投放更多感情，而以這種方式演奏的樂手，應致力模仿人聲的種種精采和迷人之處……」盧梭又指出：「法國的哈特曼先生開啟先河，為古提琴寫下有和聲的音樂、創作美麗的詩歌、模仿人聲。他的短詩溫柔婉順，比其裝飾豐富、技巧精細的大作更為人欣賞。他細緻的弓法充滿感情，熟練的技術富有活力、聲音甜美、恰到好處，讓聽眾為之陶醉，而古提琴亦因此變得更完美，並在眾

As early as 1637, Marin Mersenne tells us, in his *Harmonie Universelle*, of the important relationship between the bass viol and the human voice:

"Certainly, if instruments are prized to the extent that they imitate the human voice, and if the most admired of all artifice is that which most closely represents nature, then the viol should not be denied our esteem, since it mimics the human voice in all its modulations, even in its profoundest accents of sadness and joy: because the bow, which produces the effect to which we have referred, is drawn across the strings in approximately the same length of time as the normal breath of the human voice, whose joy, sadness, agility, gentleness and strength it can imitate by means of its vivaciousness, languor, rapidity, ease and emphasis. Similarly, the tremolos and delicate fingering of the left-hand ingeniously represent its manner and its charm."

In his *Traité de la Viole* (1687) Jean Rousseau also explains how "the playing of melodic pieces involves a simple style of playing, which therefore requires great delicacy and feeling, and it is in this manner of playing that one should be at particular pains to



THE ART OF FINE DINING

Showstopping French cuisine accompanied by live classical Jazz.

Gaddis



I/F, The Peninsula Hong Kong, Salisbury Road, Kowloon, Hong Kong
Tel: (852) 2696 6763 E-mail: gaddis@peninsula.com Website: peninsula.com



毛妹芭蕾舞學校

Christine Liao School of Ballet

Since 1964



We Teach

All levels of ballet of

- Royal Academy of Dance (RAD)
- The Commonwealth Society of Teachers of Dancing (CSTD)
- Imperial Society of Teachers of Dancing (ISTD)
- The Australian Conservatoire of Ballet (ACB)
- Beijing Dance Academy (BDA)
- * Competitions
- * Performances



Photo: Swan Lake
Summer Production 2012

Headquarter:

Room 1201, 12/F, Star House, Tsim Sha Tsui, Kowloon, Hong Kong Tel: 2736 6118, 2736 6666, 2688 0360

Tsim Sha Tsui, Kwun Tong, Hung Hom, Causeway Bay, Pok Fu Lam, North Point,
Shatin, Tai Po, Tuen Mun, Yuen Long, Kwai Tsing

Website: www.christineliaoballet.com.hk

Email: cliao@biznetvigator.com



© David Ignaszewski

樂器中顯得優越起來……事實上，法國的古提琴手能用真摯的情感模仿人聲，比英國樂手更為出色；英國人的技巧雖然出眾，懂得使用大量和弦及裝飾演奏手法，但品味欠奉，演奏古提琴時往往不夠細膩，難以達至完美境界。」

安德烈·默格爾是法國樞機主教黎塞留的外交官，也是出色的古提琴手，1620 年前往英國，跟隨著名的古提琴手學藝，當中可能包括休姆、菲拉伯斯科二世（約 1575-1628）及庫珀，也即是庫珀拉里奧（約 1575-1626）。安德烈·默格爾在《給希望了解意大利音樂的人》中，紀錄了自己於意大利的音樂生活（1639 年 10 月 1 日記於羅馬），他寫道：「英國人把古提琴奏得完美。我必須承認我

imitate all the pleasing and charming qualities of the human voice..." Again, according to Rousseau, "It was Mr Hotman who in France began to compose harmonic pieces arranged for the viol, to write beautiful chants and imitate the voice, with the result that one often admired him more in the tender rendering of a little chansonnette than in more ornate and technically sophisticated pieces. The feeling in his playing lay in his fine bowing, into which he instilled vivacity and sweetness with such skill and appropriateness that he charmed all those who listened to him. It was thus that the viol began to be perfected and to be given pride of place above all other instruments. It is true that the French viol players, in their feeling imitation of the human voice, are superior to the profuse chords and amazing diminutions of the English players, more admirable for their skill than for their good taste, and which are a poor excuse for the delicacy which is essential to perfect viol playing."

André Maugars, a diplomat in Richelieu's service and an excellent violist who visited England in 1620 in order to study the technique of the great viol players, probably Tobias Hume, Alfonso Ferrabosco II (c. 1575-1628) and John Cooper, also known as Giovanni Coperario (c. 1575-1626), tells us in his interesting account of musical life in Italy, *Response faite à un Curieux sur le sentiment de la musique d'Italie. Escrite à Rome le premier Octobre 1639*, that "...the English play the viol to perfection. I confess that I am somewhat indebted to them and have imitated their chords; but in other respects I have not imitated them, since by birth and by training



wines less ordinary 非凡佳釀

etc wine shops features one of the broadest range of wines from Bordeaux, Burgundy & Champagne regions. Our team of passionate & friendly wine professionals offers knowledgeable service to *endear*, *tease*, & *cultivate* your wine journey. Also enjoy extensive perks and privileges in our unique Inner Cellar membership program.

「etc wine shops 斟·酌」網羅一系列波爾多、布根地及香檳區上乘佳釀，提供本地難得的廣泛選擇。我們資深熱誠的專業團隊以熱誠和專注為您服務，配合我們獨一無異之Inner Cellar會籍計劃，為您締造前所未有的零售體驗，令您的品酒之旅充滿 *endear* 鍾愛、*tease* 吸引和 *cultivate* 薰陶的元素

...

bordeaux etc

g01, leighton centre
77 leighton road, causeway bay
銅鑼灣禮頓道77號
禮頓中心G01 (請使用勿地臣街入口)
T: 2567 2009

...

burgundy etc

unit 404, 4/f pedder building
12 pedder street, central
中環畢打街12號
畢打行4樓404室
T: 2567 2009

...

champagne etc

g/f, 19 lyndhurst terrace
central,
中環擺花街19號地下
T: 2567 2009

Voted **Best New Wine Concept Store 2012** by Time Out Hong Kong!
被Time Out Hong Kong 選為2012最新思維葡萄酒專門店!



we French have an advantage over all other nations, and they would be incapable of equalling the beauty of our movements and our pleasing diminutions, particularly in the artless songs of our courantes and ballets."

De Machy's rejoinder to Jean Rousseau is set out at length in his *Traité de la Virole*:

"The playing of melodic pieces is quite pleasing, and even quite moving, when well executed, and I fail to understand why the author of the *Advertissement* (Mr de Machy), is so critical of those who play melodic pieces and still more critical of those who compose them; for all the composers, starting with Mr Hotman, have won more acclaim on account of their simple airs, played with all the delicacy that musical skill allows, than on account of the most regular and complicated harmonic pieces. Moreover, it must be said that if the perfection of the viol lies in harmony alone, plucked instruments will certainly have the advantage over it in this respect, particularly the organ and the harpsichord, which surpass all others as regards harmony. The viol is an instrument in which melody should predominate over harmony, because the delicacy of song is its very spirit, and it is for this alone that it is prized: for its close resemblance to the human voice, which all other instruments strive to imitate."

This admiration for the delicate playing of Hotman was not understood in circles which were dominated by the English influence, as can be seen from the exchanges of musical examples between the Dutch musician, Constantyn Huygens, and Hotman, which

41st



香港藝術節
Hong Kong
Arts Festival
21.2-22.3.2013

Australian Chamber Orchestra
澳洲室樂團

THE REEF 珊瑚礁

Artistic Director: Richard Tognetti 藝術總監: 李察·托尼提

Film with live music 電影與現場音樂

"Virtuoso surfing and mesmerising music"

The Australian

"An inspirational journey"

Geraldton Guardian



© B.Stone, Jon Frank, Gary Heen

三月Mar 16 六Sat

下午**4:30pm** | 晚上**8:15pm**

香港大會堂音樂廳
Concert Hall, HK City Hall
\$ 150-550

Limited
tickets

BOOK NOW

www.urbtix.hk | 2111 5999

主辦者保留更換節目、表演日期/時間及表演者
Programme details and artists are subject to change

香港藝術節的資助來自:

The Hong Kong Arts Festival is made possible with the funding support of:



香港賽馬會慈善信託基金
The Hong Kong Jockey Club Charities Trust



康樂及文化事務處
Leisure and Cultural Services Department

41st



香港藝術節
Hong Kong
Arts Festival
21.2-22.3.2013



拿波里聖卡洛歌劇院
San Carlo Theatre, Naples

呷醋丈夫 The Desperate Husband

Il Marito Disperato
by Domenico Cimarosa

"Fully enjoyable ...
inventive and amusing"
Opere magazine

LIMITED
TICKETS

三月 Mar 15-16

香港演藝學院歌劇院 Lyric Theatre, HKAPA

意大利語演出，附中、英文字幕
Performed in Italian with English and Chinese surtitles

\$ 300 – 780

© Francesco Squaglia

Programme details and artists are subject to change.

BOOK NOW

www.urbtix.hk | 2111 5999
www.hkticketing.com | 31 288 288

香港藝術節的資助來自：

The Hong Kong Arts Festival is made possible with the funding support of:



香港賽馬會慈善信託基金會
The Hong Kong Jockey Club Charities Trust



康樂及文化事務署
Leisure and Cultural Services Department

For enquiries
+852 2919 5799
Hermes.com






HERMÈS
PARIS

TIME ON YOUR SIDE

王仁曼芭蕾舞學校

JEAN M. WONG SCHOOL OF BALLET
...where great dancers have begun since 1960

2013 isds

21 JUL - 18 AUG

Course Director

Jean M. WONG, BBS

FRAD, FHKAPA

B. Phil (Hon), University of Durham

Examiner of the Royal Academy of Dance, LRAD,
AISTD

Faculty

Francesco CURCI (Contemporary)

Formerly with Rotterdam Dance Academy,
the Netherlands

Conny Janssen Danst, the Netherlands

Andrei MATINKINE (Ballet & Character)

Formerly with Vaganova Ballet Academy, Russia
BallettFörderZentrum Nürnberg, Germany

Maria TORIJA ANGEL (Ballet)

Formerly with the Deutsche Oper Berlin
The Palucca Hochschule für Tanz Dresden,
Germany

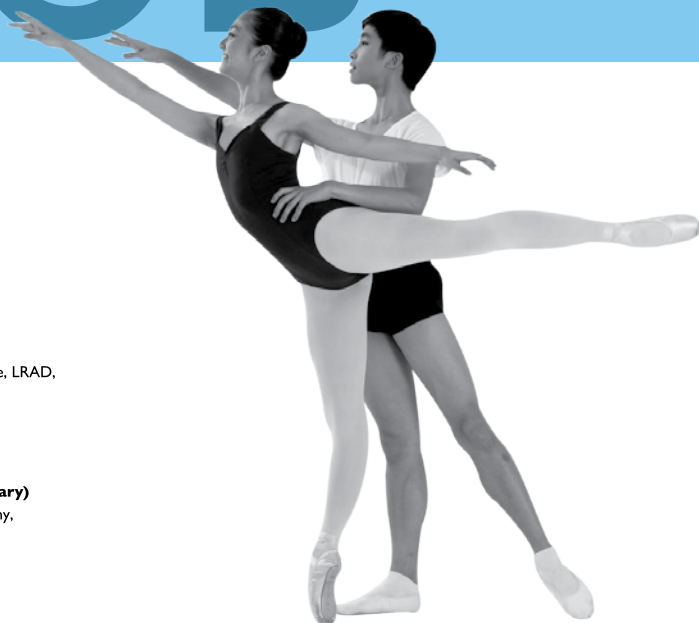
**Additional faculty will be announced at a
later date**

Course Content

Ballet, Repertoire, Pointe, Pas de deux, Character,
Contemporary or Jazz

2-day gala performance at the end of the course

Scholarships can be applied



Hong Kong International Summer Dance School 香港國際暑期舞蹈課程

Requirements

Age between 12-22 with RAD Intermediate

Foundation equivalent standard or above

Accommodation can be arranged upon request

Application Deadline

21 June 2013

10% Early Discount before 31 May 2013

Information & Application

Tel: (852) 2886 3992

E-mail: isds@jmwballer.org

www.jmwballer.org

Sponsors

east
HONG KONG

FOUR SEASONS HOTEL
Hong Kong

香港喜來登酒店
HYATT
REGENCY
HONG KONG

香港中環廣場酒店
HYATT
REGENCY
HONG KONG

THE LANGHAM
Hong Kong

SHANGHAI DRAGON
HONG KONG

MARCO POLO
HONGKONG HOTEL
香港馬禮遜酒店

PANDA HOTEL
匯豐酒店

REGAL
RIVERVIEW HOTEL
匯豐酒店

VITASOY
維他奶

因而獲益良多，例如學習他們的和弦演奏法，但除此之外我並沒有模仿他們，因為我們法國人先天與後天都比其他民族優勝，就如我們演奏時優美的動作，以及迷人的裝飾演奏手法，是外人不能做到的，特別是庫朗舞曲及芭蕾舞中那份單純自然的感覺。」

而德馬西對盧梭的回應，詳細紀錄在盧梭的《古提琴原則》，盧梭寫道：

「旋律豐富的作品當處理得宜時，可以演奏得相當迷人，甚至令人感動。我不明白何以《警告》的作者（德馬西）對演奏富旋律性作品的樂手如此挑剔，而對這類作品的作曲家就更為挑剔。其實由哈特曼先生起，所有作曲家都是因簡單的曲子而獲讚賞的；以細緻技巧演奏出來的旋律，比最勻稱最複雜的和聲都要吸引。此外，如果說古提琴的完美之處只在於和聲的演繹，那麼撥弦樂器在這方面一定更優勝，特別是管風琴和古鍵琴，二者在和聲演奏方面都比其餘樂器出色。古提琴的旋律效果比和聲效果更為重要，其細膩的歌唱特質是神髓所在。所有樂器都是模仿人聲的，而只有古提琴能模仿得維妙維肖，這也是其最珍貴之處。」

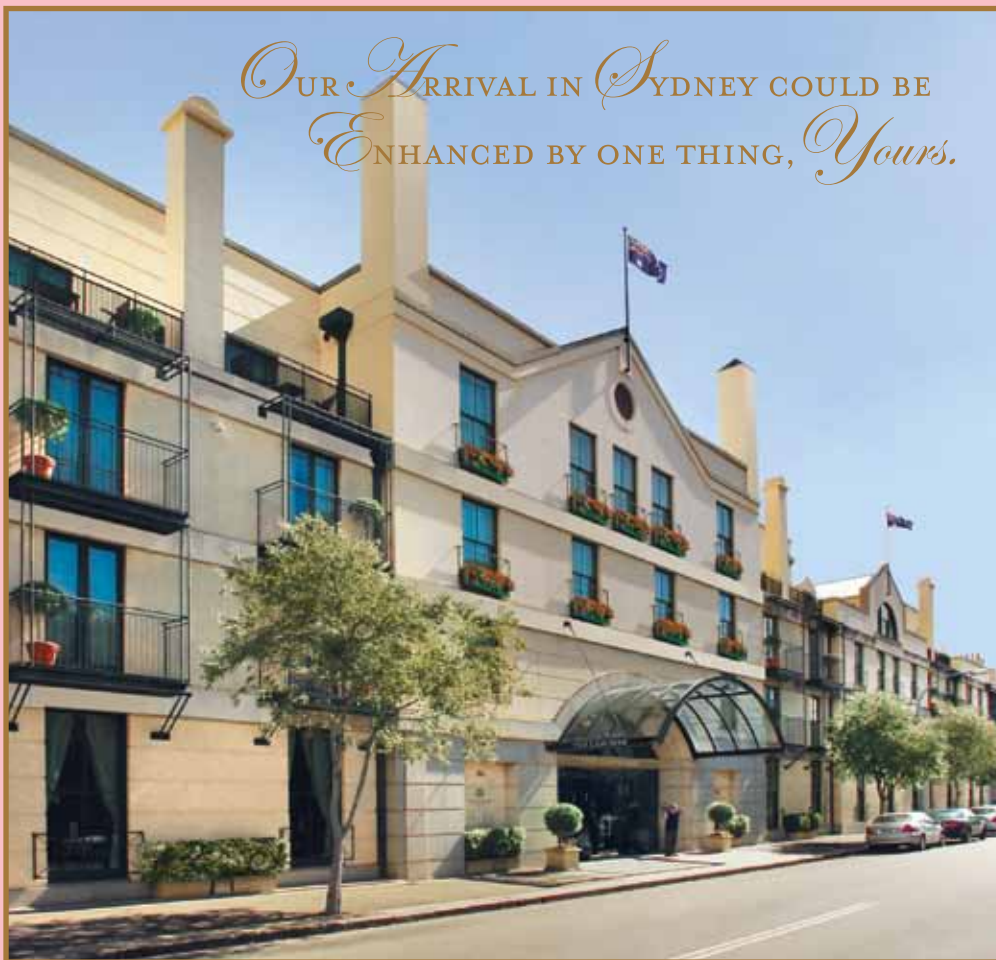
在以英國勢力為主的音樂界裏，哈特曼的細緻演繹並未能獲得認同。這一點在荷蘭音樂家康斯坦丁·惠更斯與哈特曼的交流中可見一斑，當時惠更斯還對哈特曼的古提琴作品作出一些非常輕蔑的評論。在 1660 年 10 月 7 日一封寫給亨利·杜·蒙的信件裏，他宣洩出自己的不滿：「我不得不把哈特曼先生可笑的信件和他兩三部馬虎作品寄給你，就像學校校長把自

gave rise to some very disdainful comments concerning the latter's pieces for the viol. In a letter addressed to Henry du Mont, dated 7th October, 1660, Huygens gave full vent to his anger: "I cannot conclude this letter without sending you the enclosed copy of an amusing letter from Mr Hotman, together with two or three flimsy pieces of his own that he has sent me, rather like a school-master handing out a few samples of his own handwriting to little children so that they can begin to form their letters." Leaving aside the fact that Hotman, Sainte-Colombe and de Machy were outstanding virtuosi and improvisers of the viol rather than composers of new



© Vico Chamala

OUR ARRIVAL IN SYDNEY COULD BE
ENHANCED BY ONE THING, *Yours.*



THE LANGHAM

Sydney

The Langham has arrived in Sydney, introducing the legendary heritage that has been refined for over 147 years. As you arrive at The Langham, crossing from the every day into the extravagant, you may ask what is the inspiration for such timeless elegance. Our answer is simple. Your arrival.

langhamhotels.com

AUCKLAND BOSTON CHICAGO HAIKOU HONG KONG LONDON
LOS ANGELES MELBOURNE SHANGHAI(2) SHENZHEN SYDNEY

己的書法當作範例，給小孩習字一樣。」撇開哈特曼、聖哥倫布及德馬西是出色的古提琴演奏家及即興演奏家，而非新式音樂作曲家的事實，我們可從惠更斯的回應，看到他徹底誤解了法式演繹，例如要表達沒有記在譜上的音樂元素，其實是非常重要的，甚至可能比演奏樂曲上客觀或表面的元素更重要。能欣賞「以細緻技巧演奏出來的旋律」（盧梭），使我們學會重視沒有記在譜上的元素，正如拉·封丹所言：「優雅勝過美麗……」

值得注意的是，往往又只有演奏技巧超凡的作曲家才可保存低音古提琴的作品，他們享有為自己樂器發佈作品的專利。這正好解釋何以弗朗索瓦·庫普蘭（François Couperin）在 1728 年出版《古提琴小品》時，也只能用縮寫 F.C. 的名義面世。赫伯特·勒·布朗在 1740 年於《保衛低音古提琴》指出，「如果低音古提琴的藝術只是家傳技藝，這種樂器「便會失傳」。此外，由於這些身兼古提琴演奏家的作曲家，如馬雷及阿貝爾都是優秀的即興演奏家，因此那些不能演奏古提琴的作曲家，如巴赫和庫普蘭，為低音古提琴寫下的獨奏作品就寥寥無幾。

場刊中譯：張婉麗

musical forms, we can see in this reaction of Huygens' a profound misunderstanding of one of the essential aspects of the French style, in which what is not written and the ways of expressing it are as important as, if not more important than the objective or formal elements of the musical composition itself. It is this admiration for the way in which "simple airs (when they are) played with all the delicacy musical skill allows" (Jean Rousseau), which enables us to understand the importance of this unwritten dimension which was so well expressed by La Fontaine: "Grace, more beautiful still than beauty itself..."

It should be remembered that the bass viol repertoire was often the preserve of virtuoso-composers who in fact had exclusive rights to publish works for their instruments. This accounts for the fact that even François Couperin was not entitled to sign his *Pièces de Viole*, published in 1728, with anything more than the letters F.C., or that Hubert le Blanc wrote in his *Défense de la Basse de viole*, in 1740, that the instrument "would have been lost forever if the art of the bass viol had indeed been a family secret". Also, the fact that these virtuoso-composers, such as Marin Marais and Karl Friedrich Abel, were great improvisers explains why there should be so few works for solo bass viol by their non-viol-playing colleagues, among them Johann Sebastian Bach and François Couperin.

41st



香港藝術節
Hong Kong
Arts Festival
21.2-22.3.2013

One
performance
only

2010 Echo Klassik
Young Artist of The Year

Alice Sara Ott

"Her technique is dazzling" *The Guardian*

Mar 14

Concert Hall, HK City Hall

\$ 150-550

Artistic Director

Richard Tognetti

© Gary Hays, Justin Smith, Eddie Hume and DOG

Prokofiev/Barshai
Shostakovich

Shostakovich
Tchaikovsky

Visions fugitives, Op 22
Piano Concerto No 1 in C minor, Op 35
Alice Sara Ott (Piano)
Prelude and scherzo for Octet, Op 11
Souvenir de Florence, Op 70

Australian Chamber Orchestra

澳洲室樂團

"The best chamber orchestra on earth." *The Times*

BOOK NOW

www.urbtix.hk | 2111 5999

香港藝術節的資助來自：

The Hong Kong Arts Festival is made possible with the funding support of:



香港賽馬會慈善信託基金
The Hong Kong Jockey Club Charities Trust



康樂及文化事務署
Leisure and Cultural Services Department

Programme details and artists are subject to change

41st



香港藝術節
Hong Kong
Arts Festival
21.2-22.3.2013

BOOK NOW

www.urbtix.hk | 2111 5999

Piano, Painting and Video in a Blended Work

Asian Premiere



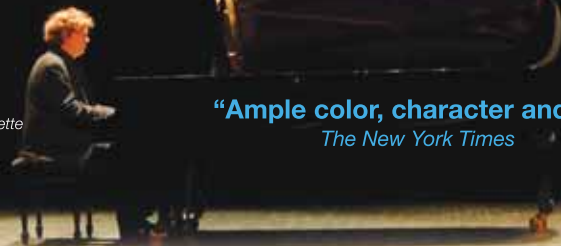
Mussorgsky/Kandinsky

Mikhael Rudy *Pictures at an Exhibition*

米凱·路迪《圖畫展覽會》

Scriabin Two dances, Op 73
Poème Vers la flamme, Op 72
Prelude No 7, Op 12
Two pieces from *Romeo and Juliette*
Stravinsky / Rudy Three extracts from *Petrushka*
Mussorgsky *Pictures at an Exhibition*

"Ample color, character and spirit"
The New York Times



三月 Mar 9

沙田大會堂演奏廳 Auditorium, Sha Tin Town Hall

\$180-400

香港藝術節的資助來自
The Hong Kong Arts Festival is made possible with the funding support of



香港賽馬會慈善信託基金
The Hong Kong Jockey Club Charities Trust



康樂及文化事務署
Leisure and Cultural Services Department

Programme details and artists are subject to change.

香港藝術節 Hong Kong Arts Festival

由觀眾與社會各界支持的國際藝壇盛事

1973年，首屆香港藝術節正式揭幕，至今已成為地區內舉足輕重的表演藝術節，以及亞洲區首屈一指的文化盛事。香港藝術節每年邀請享譽國際的藝術家聚首一堂，演出的節目色色俱備。在2013年，藝術節共邀請了32個海外及17個本地優秀藝術家及團體參與，為觀眾帶來逾145場精采演出，當中包括13場世界首演及17場亞洲首演。

過去曾登上藝術節舞台的知名**國際藝人及藝團**包括塞西莉亞·芭托莉、馬友友、小澤征爾、庫特·馬素爾、列卡杜·沙爾、茱麗葉·庇洛仙、奇雲·史柏西、皇家阿姆斯特丹音樂廳樂團、聖彼得堡馬林斯基劇院基洛夫樂團及合唱團、維也納管弦樂團、巴伐利亞國立歌劇院、紐約市芭蕾舞團、巴黎歌劇院芭蕾舞團、漢堡芭蕾舞團、翩娜·包殊烏珀塔爾舞蹈劇場、皇家莎士比亞劇團及北京人民藝術劇院等。

除了多次與國際藝術團體攜手委約全新作品外，藝術節亦積極委約**本地藝術家**創作戲劇、室內戲劇和當代舞蹈等新作品。不少作品在藝術節首演成功後，已在本港及海外多度重演。

藝術節銳意讓觀眾超越舞台界限，與藝術家近距離接觸，每年策劃近百項**加料節目**。透過示範講座、大師班、工作坊、座談會、後台參觀、導賞團及電影展映等活動，提高大眾對藝術的興趣及認識。加料節目經常跳出表演場地的框框，深入不同社區，於書店、公園、教堂、商場以至大街小巷裡舉行，當中更包括不少免費節目。

香港藝術節致力培養年輕一代對藝術的興趣，多年來推行眾多的**外展教育計劃**，當中**青少年之友**自1992年成立以來，曾參與活動的學生人數累計近650,000人，會員累計約120,000人。青少年之友會員除了有機會欣賞藝術節節目外，更可參加全年各式的活動，提高其欣賞藝術的能力。

香港藝術節是一所**非牟利機構**，年度預算中的約三成經費來自**香港政府的撥款**，約四成來自**票房收入**，而餘下的約三成則有賴**各大企業、熱心人士和慈善基金會的贊助和捐款**。

An International Arts Festival Truly Supported by its Audiences and the Community

Launched in 1973, the Hong Kong Arts Festival is a major annual festival in the region and one of Asia's premier cultural events. Each year the Festival offers a broad spectrum of programmes, ranging from classical fare to cutting-edge productions. In 2013, the Festival presents over 145 performances, including 13 world premieres and 17 Asian premieres, featuring 32 ensembles or soloists from overseas and 17 from Hong Kong.

International artists and ensembles presented by the Festival in the past include Cecilia Bartoli, Yo-Yo Ma, Seiji Ozawa, Kurt Masur, Riccardo Chailly, Juliette Binoche, Kevin Spacey, the Royal Concertgebouw Orchestra, the Mariinsky Theatre and Valery Gergiev, the Vienna Philharmonic Orchestra, Bavarian State Opera, New York City Ballet, Paris Opera Ballet, Hamburg Ballet, Pina Bausch Tanztheater Wuppertal, Royal Shakespeare Company, and the People's Art Theatre of Beijing, to name a few.

In addition to an active programme of international co-commissions, the Festival also commissions and produces work in theatre, chamber opera and contemporary dance by **Hong Kong's own creative talent**. These productions have had successful subsequent runs both in and outside Hong Kong after the premiere season in the Festival.

Close to 100 **Festival PLUS** programmes are organised each year offering a diverse range of activities to enhance the engagement between artists and audiences: masterclasses, workshops, symposia, backstage visits, film screenings and other events. These PLUS programmes take place in performance venues and in community locations such as bookstores, parks, churches, malls and even along the streets and alleys of Hong Kong. Many are offered completely free of charge.

The Festival is also committed to promoting young people's interest in the arts. Launched in 1992, its **Young Friends (YFS)** has in the past two decades reached out to nearly 650,000 students and about 120,000 members. YFS members enjoy special access to Festival events and performances, together with year round activities.

The Festival is a **non-profit organisation**. About 30% of its annual income is covered by **government funding**, about 40% by **box office revenue**, and the remaining 30% comes from **sponsorships and donations from corporations, individuals, and charitable foundations**.

如欲贊助或捐助香港藝術節，
請與藝術節發展部聯絡

電郵: dev@hkaf.org

直線: (852) 2828 4911/12/13

網頁: www.hk.artsfestival.org/

Please contact the HKAF Development Dept for sponsorship opportunities and donation details.

Email: dev@hkaf.org

Direct Lines: (852) 2828 4911/12/13

Website: www.hk.artsfestival.org



grow
with
the
arts

The Sir Edward Youde Memorial Fund has supported the Young Friends of the Hong Kong Arts Festival for 21 years.

Young Friends is aimed at increasing students' exposure to the performing arts. The scheme has reached out to nearly 650,000 students, and about 120,000 students became members in the past 21 years.

The Sir Edward Youde Memorial Fund was established in 1987 through private donations from the Hong Kong community to commemorate the late Governor of Hong Kong, Sir Edward Youde. Its prime objective is to promote education and encourage research amongst the people of Hong Kong.

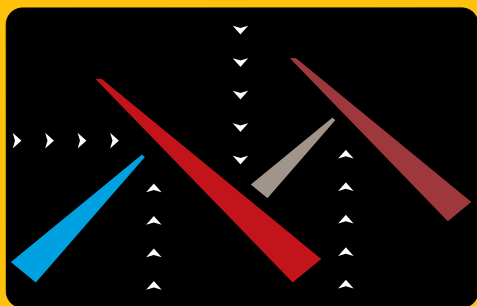
The Sir Edward Youde Memorial Fund Council currently operates the following award schemes:

- Fellowships and Scholarships for Overseas Studies;
- Fellowships and Scholarships for Local Studies;
- Awards for Disabled Students;
- Prizes for Outstanding Senior Secondary School Students;
- Medals for Outstanding Performers at Public Examinations;
- Awards for Self-improvement for Working Adults; and
- Outstanding Apprentice Awards

The Sir Edward Youde Memorial Fund has since its inception supported more than 20,925 Hong Kong students under its major awards schemes. The total value of the grants awarded stands at about \$221.3 million. Out of a total of 2,774 recipients of scholarships and fellowships, more than 2,134 scholars and fellows have completed their studies and are now working in different fields, contributing to the well-being and development of the community.



尤德爵士紀念基金
Sir Edward Youde
Memorial Fund



標誌設計：靳埭強博士SBS

精彩展覽
陸續有來

「軍事天才凱撒大帝」(2012.12.7-2013.4.10)

「安迪·華荷：十五分鐘的永恒」(2012.12.16-2013.3.31)

「探本溯源：美索不達米亞古文明展」(2013.1.30-2013.5.13)

「法貝熱——俄羅斯宮廷遺珍」(2013.2.6-2013.4.29)

博物館通行證 MUSEUM PASS

帶給你精彩的藝術・歷史・科學體驗

7 間博物館

× 無限次參觀展覽*

+ 可享主題公園和其他優惠

費用

家庭：(最多四人，須為親屬)

個人：

優惠：(全日制學生、殘疾人士及六十歲或以上高齡人士)

半年

全年

- \$200

\$50 \$100

\$25 \$50

* 部份專題展覽及香港太空館何鴻燊天象廳節目除外
條款及細則，請參閱申請表或向各博物館查詢詳情

www.museums.gov.hk



grow with the arts

香港藝術節青少年之友，是一個為年輕人打開藝術之門的教育計劃，以優質藝術表演及與藝術家交流的活動，讓 25 歲或以下全日制中學及大專學生與藝術一同成長。

Young Friends of the Hong Kong Arts Festival is an educational programme that introduces young people to the arts. Through a broad spectrum of high-quality performing arts programmes and activities, Young Friends offers students aged 25 or below the opportunity to grow with the arts.

想知更多？Click入
Learn more about us
www.yfs.artsfestival.org



熱線 Hotline: 2824 2203

會員年費 Membership Fee

1/9/2012 — 31/8/2013

中學 Secondary \$70 大專 Tertiary \$100

* 香港藝術節協會有關更改已公佈的節目。

The Hong Kong Arts Festival Society reserves the right to make changes to the above programmes.

兩場香港藝術節節目/綵排/教育專場 Two Choices of Festival Programmes/ Rehearsals/ Education Specials

欣賞世界頂尖藝團的演出，體驗音樂、舞蹈、戲劇、歌劇等多種表演藝術
Experience various art forms at performances by top international artists

全方位藝術體驗活動

Multi-arts Activities

與知名藝術家交流

Meet distinguished artists

工作坊/大師班/後台解碼

Workshops/ Masterclasses/ Decoding backstage

藝術行政體驗

Experience in Arts Administration

青少年之友義工團隊/特派記者

Young Friends Volunteer/ Reporter

暑期特備活動

Summer Activities

贊助 Sponsored by



尤德爵士紀念基金
Sir Edward Youde
Memorial Fund

Your Donation Will Help Us Provide More Half-Price Tickets to Students 您的支持能讓我們提供更多半價學生票

All donations to the **Student Ticket Scheme** are used for subsidizing Festival tickets for full-time local students. Unfortunately, when the donations received have all been used up, we have no choice but to turn away disappointed young people. Your donation will enable us to offer more half-price tickets again to eager student arts lovers. Won't you help?

所有捐助「學生票捐助計劃」的款項，均全數用作資助全日制本地學生以半價優惠購買藝術節門票。可惜的是，當我們籌得的捐款用盡後，學生們也只能以正價購票。您的支持能讓我們提供更多半價學生票。您願意幫助我們嗎？

捐款鳴謝類別 Donation Acknowledgement Categories

鉑金捐助者 Platinum Donor	HK\$120,000 or above 或以上
鑽石捐助者 Diamond Donor	HK\$60,000 or above 或以上
黃金捐助者 Gold Donor	HK\$10,000 or above 或以上
純銀捐助者 Silver Donor	HK\$5,000 or above 或以上
青銅捐助者 Bronze Donor	HK\$2,500 or above 或以上

(Student tickets are limited. First come first served. 學生票數量有限，先到先得。)

捐款表格 Donation Form

我/我們願意捐款
I / we would like to donate

港幣
HK\$

*支持「學生票捐助計劃」
*to support the Student Ticket Scheme

*捐款港幣\$100或以上可憑收據申請扣稅。 *Donation of HK\$100 or above is tax-deductible.

捐款方法 PAY BY

信用卡Credit Card

☐ American Express

☐ Diners Club

☐ MasterCard

☐ Visa

持卡人姓名
Cardholder's Name

信用卡號碼
Card No.

信用卡有效期
Expiry Date

月
month

年
year

持卡人簽名
Cardholder's Signature

劃線支票Crossed Cheque (支票抬頭: 香港藝術節協會有限公司 payee: Hong Kong Arts Festival Society Limited)

捐助者資料 DONOR'S DETAILS

名字
Name (Mr/ Mrs/ Ms/ Miss) _____ (English) _____ (中文)
聯絡地址
Correspondence Address _____
聯絡電話
Telephone _____ 電郵
Email _____

請填妥表格並寄回/傳真 Please complete the form and return to HKAF by mail/fax:

地址 Address : 香港灣仔港灣道二號12字樓香港藝術節協會發展部 Development Department, Hong Kong Arts Festival Society Ltd, 12/F, 2 Harbour Road, Wanchai, HK
傳真 Fax : (852) 2824 3722

閣下如有查詢，請與藝術節發展部黃小姐聯絡。 For further information please contact Ms. Wong of the Development Department.

電郵 Email: dev@hkaf.org 電話 Tel: (852) 2824 3555

香港藝術節衷心感謝下列機構及人士的慷慨支持：

The Hong Kong Arts Festival would like to thank the following for their generous support:

贊助舍計劃 PATRON'S CLUB

■ 鉑金會員 PLATINUM MEMBER

嘉里控股有限公司
Kerry Holdings Limited

■ 黃金會員 GOLD MEMBER

怡和集團
Jardine Matheson Limited

■ 純銀會員 SILVER MEMBERS

梁顯利興業有限公司
Henry G Leong Estates Limited

太古集團慈善信託基金
The Swire Group Charitable Trust

■ 青銅會員 BRONZE MEMBERS

Art Futures Group

富德企業有限公司
Fontana Enterprises Limited

上海商業銀行
Shanghai Commercial Bank Limited

信永中和(香港)會計師事務所有限公司
SHINEWING (HK) CPA Limited

藝術節捐助計劃 FESTIVAL DONATION SCHEME

■ 鉑金捐款者 PLATINUM DONOR

銀河娛樂集團 Galaxy Entertainment Group

■ 黃金捐款者 GOLD DONORS

無名氏 Anonymous
Mrs Michaela Au
Mr & Mrs Edward Bagnall
Dr Chow Yat Ngok, York
梁國權先生夫人 Mr & Mrs Lincoln Leong
黃逸思先生夫人 Mr & Mrs Y S Wong

■ 純銀捐款者 SILVER DONORS

Mr & Mrs David S L Lin
孫天珍女士 Miss Sun Tien Chen
Mr Stephen Tan

■ 青銅捐款者 BRONZE DONORS

無名氏 Anonymous (3)
Miss Yannis Au
Ms Jacqueline H L Fung
Mr & Mrs Ivor and Jennie Orchard
Ms Chrissy Sharp
Mr Marlon Wong

新作捐助計劃 NEW WORKS SCHEME

■ 創意捐款者 INNOVATION DONORS

無名氏 Anonymous
Yvonne Cheng & Kelvin Koo
駱余劍清紀念基金 Lok Yu Kim Ching Memorial Fund

■ 靈感捐款者 INSPIRATION DONORS

無名氏 Anonymous
Ms Chiu Shui Man, Tabitha
Mr Leung Cheuk Yan
馬衡先生 Mr Theodore Ma
Miss Christabel Oh
Mrs Wan Suk Han

學生票捐助計劃

STUDENT TICKET SCHEME

■ 鉑金捐款者 PLATINUM DONORS

無名氏 Anonymous
馮振玉慈善基金會有限公司 CYMA Charity Fund Limited
恒生銀行有限公司 Hang Seng Bank Limited
芝蘭基金會 Zhilan Foundation

■ 鑽石捐款者 DIAMOND DONORS

Mrs Chan K L
梁家傑先生夫人 Mr & Mrs Leong Kah Kit Alan

■ 黃金捐款者 GOLD DONORS

無名氏 Anonymous
Mr Max Burger
陳求德醫生及夫人 Dr & Mrs Chan Kow Tak
Mrs Ann Chen
Ms Vina Cheng
馮慶鏘伉儷 Mr & Mrs Kenneth H C Fung
何文堯先生及熊依明女士 Mr Ivan Ho & Ms Donna Hsiung
Mr Lin Kuang Hsiang, Chris
Ronald and Rita McAulay Foundation
孫永輝，施熙德伉儷 Edith Shih & Stephen Sun
Rusy M Shroff, BBS, MBE, & Purviz R Shroff
蘇偉基醫生 Dr So Wai Ki, William
Mr Suen Hon Ming, Stephen
Mr & Mrs Peter Thompson
田家炳基金會 Tin Ka Ping Foundation
Mr To Wing Kee
曹延洲醫生 Dr Tsao Yen Chow
Samuel & Amy Wang
任懿君先生 Mr David Yam
Dr M T Geoffrey Yeh
盛智文博士 Dr Allan Zeman

■ 純銀捐款者 SILVER DONORS

無名氏 Anonymous
Mrs Michaela Au
歐陽浩榮先生夫人 Mr & Mrs Herbert Au-Yeung
Mr James Bertram
Yvonne Cheng & Kelvin Koo
鍾思源醫生 Dr Chung See Yuen
Mr & Mrs A R Hamilton
Mr & Mrs Bill Henderson
何耀光慈善基金會有限公司
Ho Iu Kwong Charity Foundation Limited
Ms Wing Yin Winnie Ho

胡立生先生 Mr Maurice Hoo
Mr Geoffrey Ko
高磨伉儷 Mr & Mrs Ko Ying
Mr & Mrs Lau Wing Sang & Chung Tsz Ping
Mr Craig Lindsay
駱余劍清紀念基金 Lok Yu Kim Ching Memorial Fund
雷永業先生 Mr Roger Lui
Mr Mak Chung Hang
麥禮和醫生 Dr Mak Lai Wo
Mrs R M Master & Mr J M Master
Mr & Mrs Vernon Moore
Mr Andrew & Mrs Lily Riddick
石悅玫女士 Ms Jacqueline Shek
Mr Alan & Mrs Penny Smith
John & Anthea Strickland
黃逸思先生夫人 Mr & Mrs Y S Wong
Ms Elsa Wong Yuen Mee

■ 青銅捐款者 BRONZE DONORS

無名氏 Anonymous (4)
Atkinson Lambert
區榮耀先生 Mr Au Son Yiu
Biz Office Limited
Carol Bateman School of Dancing Limited
Carthy Limited
趙穎雅女士 Ms Chiu Wing Ngar
Mr Harry Cockrell
天智合規顧問有限公司 CompliancePlus Consulting Limited
Easy Home Limited
Easy Living Limited
Miss Orasa Livasiri
Mr & Mrs John & Coralie Otoshi
Neil Frederick Pryde
Ms Janice Ritchie
Mr Neil Roberts
Mr Siddique Salleh
William Stork & Jasmine Wong
Ms Tsang Wing Fun
Mr Wong Kong Chiu
Mrs Wong Shin U, Maisie
Mr Wong Yick Kam
Miss Yim Chui Chu
余德銘先生 Mr Desmond Yu
余其祥夫婦 Mr & Mrs Joseph K C Yu

Help Sustain the Festival's Growth!

請支持香港藝術節繼續綻放異彩!



Launched in 1973, the Hong Kong Arts Festival is a major annual festival in the region and one of Asia's premier cultural events. To ensure the Festival can continue to stage high quality international and local performances, commission original creations and reach out to young audiences in Hong Kong, we need your assistance! Please contribute to the **Festival Donation Scheme**, which helps to provide funding for areas needing the most support in the Festival.

1973年創立的香港藝術節是地區內舉足輕重的表演藝術節以及亞洲區首屈一指的文化盛事。香港藝術節極需要各界人士的慷慨支持，以繼續呈獻國際和本地藝術精英的精彩節目、委約和製作原創作品，並發展年青藝術觀眾。「**藝術節捐助計劃**」籌集的款項將會投放於藝術節最需要支持和發展的項目。

捐款鳴謝類別 Donation Acknowledgement Categories

鉑金捐助者 Platinum Donor	HK\$120,000 or above 或以上
鑽石捐助者 Diamond Donor	HK\$60,000 or above 或以上
黃金捐助者 Gold Donor	HK\$10,000 or above 或以上
純銀捐助者 Silver Donor	HK\$5,000 or above 或以上
青銅捐助者 Bronze Donor	HK\$2,500 or above 或以上

No donation is too small! Your generosity will help the Festival continue to make a difference in the community!

無論捐贈數額多少，通過您的慷慨支持，香港藝術節將繼續綻放異彩！

捐款表格 Donation Form

我/我們願意捐款
I / we would like to donate

港幣
HK\$

*支持「藝術節捐助計劃」

*to support the Festival Donation Scheme

*捐款港幣\$100或以上可憑收據申請扣稅。 *Donation of HK\$100 or above is tax-deductible.

捐款方法 PAY BY

信用卡 Credit Card

☐ American Express

☐ Diners Club

☐ MasterCard

☐ Visa

持卡人姓名
Cardholder's Name

信用卡號碼
Card No.

信用卡有效期
Expiry Date

月 month

年 year

持卡人簽名
Cardholder's Signature

劃線支票 Crossed Cheque (支票抬頭: 香港藝術節協會有限公司 payee: Hong Kong Arts Festival Society Limited)

捐助者資料 DONOR'S DETAILS

名字

Name (Mr/ Mrs/ Ms/ Miss) _____ (English) _____ (中文)

聯絡地址

Correspondence Address _____

聯絡電話

Telephone _____

電郵

Email _____

請填妥表格並寄回/傳真 Please complete the form and return to HKAF by mail/fax:

地址 Address : 香港灣仔港灣道二號12字樓香港藝術節協會發展部 Development Department, Hong Kong Arts Festival Society Ltd, 12/F, 2 Harbour Road, Wanchai, HK

傳真 Fax : (852) 2824 3722

閣下如有垂詢，請與藝術節發展部黃小姐聯絡。 For further information please contact Ms. Wong of the Development Department.

電郵 Email: dev@hkaf.org 電話 Tel: (852) 2824 3555

■ 支持及協助 SUPPORT AND CO-OPERATION

- 泛聯展覽物流香港有限公司
Agility Fair & Events Logistics Ltd
- 香港法國文化協會
Alliance Française de Hong Kong
- 美國商會 American Chamber of Commerce
- 「安迪·華荷：十五分鐘的永恆」展覽
Andy Warhol: 15 Minutes Eternal Exhibition
- Art Futures Group
- 亞洲協會香港中心
Asia Society Hong Kong Center
- 澳洲駐香港總領事館
Australian Consulate-General Hong Kong
- 博利廣告有限公司 Avanny Advertising Co Ltd
- Bite Communications
- 心創作劇場 Bravotheatre
- 法國巴黎銀行 BNP Paribas
- 英國駐香港總領事館
British Consulate General Hong Kong
- 英國文化協會 British Council
- 明愛白英奇賓館 Caritas Bianchi Lodge
- 陳永華教授 Prof Wing-wah Chan
- 香港嘉昱有限公司
Cheer Shine Enterprise Co Ltd
- Cherrypicks Ltd
- 周生生 Chow Sang Sang
- 毛妹芭蕾舞學校 Christine Liao School of Ballet
- 中華書局 Chung Hwa Book Co
- 城市當代舞蹈團
City Contemporary Dance Company
- 購票通 (香港) 有限公司
Cityline (Hong Kong) Ltd
- Classical in Cinema
- 香港作曲家及作詞家協會
Composers and Authors Society of Hong Kong Ltd
- 法國駐香港及澳門總領事館
Consulate General of France in Hong Kong and Macau
- 愛爾蘭共和國駐香港領事館
Consulate of Ireland in Hong Kong
- 以色列駐香港及澳門領事館
Consulate General of Israel in Hong Kong and Macau
- 意大利駐香港總領事館
Consulate General of Italy in Hong Kong
- 荷蘭駐香港及澳門總領事館
Consulate General of Netherlands in Hong Kong and Macau
- 德國駐香港總領事館
Consulate General of the Federal Republic of Germany in Hong Kong
- 波蘭駐香港總領事館
Consulate General of the Republic of Poland
- 俄羅斯駐港領事館
Consulate General of Russia Federation in the Hong Kong SAR, PRC
- 西班牙駐香港領事館
Consulate of Spain in Hong Kong
- 瑞典駐港領事館
Consulate General of Sweden in Hong Kong
- 瑞士駐香港總領事館
Consulate General of Switzerland
- 美國駐港澳總領事館 Consulate General of the United States Hong Kong & Macau
- 瑞信 Credit Suisse
- 牛奶公司 The Dairy Farm Group
- 大日子 Darizi
- DynaMicS
- 風采中學 Elegantia College
- 點睛品 Emphasis Jewellery
- 誠品香港 eslite@HK
- 樹·酌 eat wine shops
- 金融時報 The Financial Times
- The Friends of Cambridge University in Hong Kong
- 鳳溪廖夢石堂中學
Fung Kai Liu Man Shek Tong Secondary School
- 運通製作印刷 (國際) 有限公司
G.L. Graphic & Printing Limited
- 六國酒店 Gloucester Luk Kwok Hong Kong
- 香港歌德學院 Goethe-Institut Hong Kong
- The Grand Cinema
- 香港君悅酒店 Grand Hyatt Hong Kong
- 鷹君集團有限公司 Great Eagle Holdings Ltd
- 嘉湖海逸酒店 Harbour Plaza Resort City
- 灣景國際 The Harbourview
- 快達票香港有限公司 HK Ticketing
- 香港興業國際集團 HKR International
- 香港大學附屬學院
HKU SPACE Community College
- 漢設計 Hon Design & Associates
- 香港演藝學院
The Hong Kong Academy for Performing Arts
- 音樂學院 School of Music
- 香港藝術行政人員協會
Hong Kong Arts Administrators Association
- 香港藝術中心 Hong Kong Arts Centre
- 香港芭蕾舞團 Hong Kong Ballet
- 香港浸會大學 Hong Kong Baptist University
- 香港大會堂 Hong Kong City Hall
- 商業電台
Hong Kong Commercial Broadcasting Co Ltd
- 香港文化中心 Hong Kong Cultural Centre
- 香港舞蹈團 Hong Kong Dance Company
- 香港知專設計學院 Hong Kong Design Institute
- 香港專業教育學院 (李惠利)
Hong Kong Institute of Vocational Education (Lee Wai Lee)
- 香港話劇團 Hong Kong Repertory Theatre
- 香港小交響樂團 Hong Kong Sinfonietta
- The Hong Kong Symphonic Winds
- 香港旅遊發展局 Hong Kong Tourism Board
- 文化葫蘆 Hulu Culture
- 香港洲際酒店 Intercontinental Hong Kong
- 港島太平洋酒店 Island Pacific Hotel
- Italian Trade Commission
- 王仁曼芭蕾舞學校 Jean M Wong School of Ballet
- 賽馬會創意藝術中心
Jockey Club Creative Arts Centre
- 九龍巴士 (一九三三) 有限公司
The Kowloon Motor Bus Co (1933) Ltd
- 光華新聞文化中心
Kwang Hwa Information & Cultural Centre
- 李可興先生 Mr Jonathan Ho-hing Lee
- 朗豪坊 Langham Place
- 康樂及文化事務署
Leisure and Cultural Services Department
- 梁國權先生 Mr Frankie Kwok-kuen Leung
- 李鏡輝先生 Mr Alpha Li
- 中央人民政府駐香港特別行政區聯絡辦公室
Liaison Office of the Central People's Government in the Hong Kong S.A.R.
- Marketing Magazine
- 美心食品集團 Maxim's Caterers Ltd
- 中華人民共和國外交部
The Ministry of Foreign Affairs of the People's Republic of China
- Moët Hennessey Diageo Hong Kong Ltd
- 萬寶龍 Montblanc
- 柏斯琴行 Parsons Music
- 新約舞流 Passover Dance
- 香港半島酒店 The Peninsula Hong Kong
- 香港電台 Radio Television Hong Kong
- 香港華美達酒店 Ramada Hong Kong
- 赤豚事務所 Red Zhu Design Co Ltd
- Ren Publishing Ltd
- Righ Eyeball Studio
- ROLEX
- 皇家太平洋酒店
The Royal Pacific Hotel and Towers
- Mr Jay A Sala
- SDM爵士芭蕾舞學院
SDM Jazz & Ballet Academic
- 信永中和 (香港) 會計師事務所有限公司
SHINWING (HK) CPA Limited
- 信和集團 Sino Group
- 聯合出版 (集團) 有限公司
Sino United Publishing (Holdings) Ltd
- 藍天製作室有限公司 Sky Studio Ltd
- 事必達推廣有限公司 Speedy Promotion Ltd
- 蘇仲豪先生 Mr Eddie So
- Stanford Club of Hong Kong
- 聖文德書院
St Bonaventure College & High School
- 聖公會聖瑪利亞堂 St Mary's Church
- 舞館 Studiodanz
- 台北經濟文化辦事處
Taipei Economic & Cultural Office
- 天邊外劇場 Theatre Horizon
- 時代廣場 Times Square
- 通利琴行 Tom Lee Music Company Ltd
- TomSenga Design
- 東華三院李嘉誠中學
TWHGs Li Ka Shing College
- 東華三院羅裕楨小學
TWHGs Lo Yu Chik Primary School
- 東華三院黃笏南中學
TWHGs Wong Fut Nam College
- Unitel Classica
- 城市電腦售票網 URBTTIX
- White Complex International Co Ltd
- William's Studio
- 風車草劇團 Windmill Grass Theatre
- 香港基督教青年會 (港青)
YMCA of Hong Kong
- Zenith Designing & Printing Services Ltd



香港藝術節 Hong Kong Arts Festival

贊助人 PATRON

梁振英先生
The Honourable C Y Leung, GBM, GBS, JP

永遠名譽會長

HONORARY LIFE PRESIDENT

邵逸夫爵士 Sir Run Run Shaw, CBE

執行委員會 EXECUTIVE COMMITTEE

主席 Chairman

夏佳理先生
The Hon Ronald Arculli, GBM CVO GBS OBE JP

副主席 Vice Chairman

查懋成先生 Mr Victor Cha

義務司庫 Honorary Treasurer

李思權先生 Mr Billy Li

委員 Members

紀大衛教授 Professor David Gwilt, MBE

周永健先生 Mr Anthony W K Chow, SBS JP

劉鎮漢先生 Mr Anthony Lau

梁靳羽珊女士 Mrs Yu-san Leong

李錦榮先生 Mr William Li

黃敏華女士 Ms Nikki Ng

李 義法官 The Hon Mr Justice Ribeiro

詹偉理先生 Mr James Riley

任志剛先生 Mr Joseph Yam, GBM JP

節目委員會 PROGRAMME COMMITTEE

主席 Chairman

紀大衛教授 Professor David Gwilt, MBE

委員 Members

盧景文教授 Professor King-man Lo, MBE JP

毛俊輝先生 Mr Fredric Mao, BBS

譚榮邦先生 Mr Wing-pong Tam, SBS JP

姚 珏女士 Ms Yue Yao

伍日照先生 Mr Daniel Ng

羅志力先生 Mr Peter C L Lo

白諾信先生 Mr Giorgio Biancorosso

榮譽節目顧問 Honorary Programme Advisors

高德禮先生 Mr Douglas Gautier

Dr Peter Hagmann

約瑟·施力先生

Mr Joseph Seelig

財務及管理委員會

FINANCE AND MANAGEMENT COMMITTEE

主席 Chairman

李思權先生 Mr Billy Li

委員 Member

梁國輝先生 Mr Nelson Leong

發展委員會

DEVELOPMENT COMMITTEE

主席 Chairman

查懋成先生 Mr Victor Cha

副主席 Vice Chairman

梁靳羽珊女士 Mrs Yu-san Leong

委員 Members

杜安娜女士 Mrs Igna Dedeu

白碧儀女士 Ms Deborah Biber

廖碧欣女士 Ms Peggy Liao

黃慧玲女士 Ms Hwee-leng Whang

龐建貽先生 Mr Paulo Kin-ye Pong

顧問 ADVISORS

鮑 磊先生 Mr Martin Barrow, GBS CBE JP

李國寶博士 Dr The Hon David K P Li, GBM GBS JP

梁紹榮夫人 Mrs Mona Leong, SBS BBS MBE JP

李業廣先生 Mr Charles Y K Lee, GBM GBS JP

陳國威先生 Mr Patrick K W Chan

名譽法律顧問 HONORARY SOLICITOR

史蒂文生黃律師事務所 Stevenson, Wang & Co

核數師 AUDITOR

羅兵咸永道會計師事務所 PricewaterhouseCoopers

香港藝術節基金會

HONG KONG ARTS FESTIVAL TRUST

主席 Chairman

霍 璽先生 Mr Angus H Forsyth

管理人 Trustees

陳達文先生 Mr Darwin Chen, SBS ISO

梁紹榮夫人 Mrs Mona Leong, SBS BBS MBE JP

陳祖澤博士 Dr John C C Chan, GBS JP

地址 Address: 香港灣仔港灣道2號12樓1205室
Room 1205, 12th Floor, 2 Harbour Road,
Wanchai, Hong Kong

電話 Tel:

2824 3555

傳真 Fax:

2824 3798, 2824 3722

電子郵件 Email:

afgen@hkaf.org

節目查詢 Programme Enquiries: 2824 2430
(辦公時間內 during office hours)

出版: 香港藝術節協會有限公司
承印: 香港嘉昱有限公司
本刊內容, 未經許可, 不得轉載。

Published by: Hong Kong Arts Festival Society Limited
Printed by: Cheer Shine Enterprise Co., Ltd
Reproduction in whole or in part without written permission is strictly prohibited.

職員 Staff

行政總監 Executive Director
何嘉坤 Tisa Ho

節目 Programme

節目總監 Programme Director
梁掌璋 Grace Lang
副節目總監 Associate Programme Director
蘇國雲 So Kwok-wan

節目經理 Programme Manager
葉健鈴 Linda Yip

外展經理 Outreach Manager
梁偉然 Ian Leung

助理製作經理 Assistant Production Manager
蘇雪凌 Shirley So

節目主任 Programme Officer
李家穎 Becky Lee

市場推廣 Marketing

市場總監 Marketing Director
鄭尚榮 Katy Cheng

市場經理 Marketing Managers
周怡 Alexia Chow
鍾穎茵 Wendy Chung
葉愛莉 Elly Yip

助理市場經理 (票務)
Assistant Marketing Manager (Ticketing)
梁彩雲 Eppie Leung

發展 Development

發展總監 Development Director
余潔儀 Flora Yu

發展經理 Development Manager
嚴翠芳 Josephine Yim

助理發展經理 Assistant Development Manager
陳艷馨 Eunice Chan

會計 Accounts

會計經理 Accounting Manager
陳綺敏 Katharine Chan
助理會計經理 Assistant Accounting Manager
鄒智峯 Andy Chau

會計文員 Accounts Clerk
黃國愛 Bonia Wong

行政 Administration

行政秘書 Executive Secretary
陳詠詩 Heidi Chan
接待員 / 初級秘書 Receptionist / Junior Secretary
李美娟 Virginia Li

職員 Staff 合約 contract

節目 Programme

物流及接待經理 Logistics Manager
金學忠 Elvis King

製作經理 Production Manager
廖卓良 Liu Cheuk-leung

節目經理 Programme Manager
梁頌怡 Kitty Leung

助理節目經理 Assistant Programme Manager
邱慧芝 Janel Yau

助理監製 Assistant Producer
李宛虹 Lei Yuen-hung

外展統籌 Outreach Coordinator
陳韻婷 Alyson Chan

外展助理 Outreach Assistants
陳慧晶 Ainslee Chan
陳瑞堃 Chan Sui Kwan

項目經理 Project Manager
林淦鈞 Lam Kam Kwan

項目助理 Project Assistants
鄧詠文 Carmina Tang
林晨 Mimi Lam

特別項目統籌 Special Project Coordinator
巫敏星 Maria Mo

藝術家統籌經理 Head Artist Coordinator
陳韻妍 Vanessa Chan

技術統籌 Technical Coordinators
黎春成 Anthony Lai

陳寶愉 Bobo Chan
陳曉楓 Chan Hiu Fung
陳詠杰 Chan Wing-kit
陳佩儀 Claudia Chan
蕭健邦 Leo Siu
何美蓮 Meilin Ho

出版 Publication

編輯 Editor
鄭潔冰 Cabbie Kwong
英文編輯 English Editor
黃進之 Nicolette Wong
助理編輯 Assistant Editor
曾逸林 Zeng Yilin

編輯助理 Editorial Assistant
伍穎妍 Winnie Ng

市場推廣 Marketing

助理市場經理 Assistant Marketing Manager
梁愷樺 Anthea Leung

市場主任 Marketing Officer
張凱璇 Carla Cheung

票務主任 Ticketing Officer
葉晉菁 Ip Chun-ching

票務助理 Ticketing Assistant
關愷霖 Kwan Hoi-lam

客戶服務主任 Customer Services Officers
陳昕穎 Chan Yan-wing

馮敏怡 Merrie Fung
楊妙思 Iris Yeung
容巧欣 Rachel Yung

發展 Development


發展經理 Development Manager
蘇啟泰 Alex So

發展助理 Development Assistant
黃苡嫻 Iris Wong

行政 Administration

辦公室助理 Office Assistant
江宇麒 Kong Yu-ki



《蕭紅》三幕室內歌劇 <i>Heart of Coral</i> - A chamber opera after the life of Xiao Hong	作曲：陳慶恩 文本：意珩 導演：黎海寧 Music by Chan Hing-yan Libretto by Yan Yu Directed by Helen Lai		CHT	1-3/3	8:15pm
中國國家京劇院 — 老旦名劇選演 China National Peking Opera Company - The Artistry of <i>Lao Dan</i>			CHCH	7, 8/3	7:30pm
《粵歷油麻地 — 三代同台大戲》 In Yau Ma Tei - A Legacy of Cantonese Opera	龍貫天、阮兆輝、新劍郎、李奇峰與眾新晉演員		YMT	7-10/3 9, 10/3	7:30pm 2:15pm
《沙灘上的愛因斯坦》 <i>Einstein on the Beach</i>	羅伯特·威爾遜與菲力普·格拉斯四幕歌劇 An opera in four acts by Robert Wilson and Philip Glass		CCGT	8/3 9/3 10/3	6:30pm 6:30pm 2pm
中國國家京劇院《慈禧與德齡》 China National Peking Opera Company - <i>Empress Dowager Cixi and Princess Deling</i>	編劇：何冀平 導演：毛俊輝 By He Jiping Directed by Fredric Mao		APAL	9, 10/3	7:30pm
拿波里聖卡洛歌劇院《呷醋丈夫》 San Carlo Theatre, Naples - <i>Il Marito Disperato</i>	音樂：占瑪勞莎 Music: Domenico Cimarosa		APAL	15, 16/3	7:30pm
拿波里聖卡洛歌劇院《茶花女》 San Carlo Theatre, Naples - <i>La Traviata</i>	音樂：威爾第 Music: Giuseppe Verdi		CCGT	19, 21, 23/3	7:30pm

芝加哥交響樂團 Chicago Symphony Orchestra	指揮：馬捷爾 Conductor: Lorin Maazel		CCCH	28/1 29/1	8pm
幻想古提琴室樂團 Phantasm viol consort	高音古提琴 / 總監：羅倫斯·德雷福斯 Treble viol / Director: Laurence Dreyfus		APAA	22/2 23/2	8:15pm 4pm
香港中樂團「樂旅中國 VII」 Hong Kong Chinese Orchestra - Music about China VII	指揮：閻惠昌 Conductor: Yan Huichang		CHCH	23/2	8pm
布列頓百歲誕辰紀念音樂會 Die Konzertisten - The Britten 100 Project	演出 Featuring: Die Konzertisten 合唱團 指揮：米高·賴恩 Conductor: Michael Ryan		APAC NLG YLTA	23/2 26/2 16/3	8:15pm 7:30pm 7:30pm
羅浮宮音樂家古樂團 Les Musiciens du Louvre Grenoble	指揮：馬克·明柯夫斯基 Conductor: Marc Minkowski		CCCH	1/3	8pm
荷迪·薩巴爾《人的聲音》 Jordi Savall - <i>Les Voix Humaines</i>	古大提琴獨奏會 Viola da gamba recital		CHCH	2/3	8pm
艾班另一面 The Other Ebène	艾班另一面爵士六人組 The Other Ebène six-piece Jazz band		APAA	1/3	8:15pm
艾班四重奏 Quatuor Ebène			APAA	2/3	8:15pm
拉爾夫·拉特鋼琴獨奏會 Ralph van Raat Piano Recital			APAA	3/3	5pm
馬田·霍羅斯特單簧管獨奏會 Martin Fröst Clarinet Recital	鋼琴：約翰·霍羅斯特 with Johan Fröst, piano		APAA	4/3	8:15pm
朴星吉鋼琴獨奏會 Piao Xingji Piano Recital			APAA	6/3	8:15pm
吳懷世與黃家正長笛鋼琴音樂會 Wilson Ng and KaJeng Wong Flute and Piano Recital			APAA	7/3	8:15pm
米凱·路迪《圖畫展覽會》 Mikhail Rudy - <i>Pictures at an Exhibition</i>	多媒體鋼琴獨奏會 Piano recital with animations		STA	9/3	8pm
雅絲敏·利維 Yasmin Levy	世界音樂演唱會 World music concert		CCCH	9/3	8:30pm
澳洲室樂團 Australian Chamber Orchestra	藝術總監：李察·托尼提 Artistic Director: Richard Tognetti		CHCH	14, 15/3	8:15pm
艾斯佩蘭薩·斯伯丁 Esperanza Spalding - <i>Radio Music Society</i>	爵士音樂會 Jazz music concert		CCCH	15, 16/3	8pm
澳洲室樂團《珊瑚礁》 Australian Chamber Orchestra - <i>The Reef</i>	多媒體音樂會 Chamber concert with film		CHCH	16/3	4:30pm 8:15pm

音樂	香港小交響樂團・笙弦 Hong Kong Sinfonietta	音樂總監 / 指揮：葉詠詩 Music Director / Conductor: Yip Wing-sie	CHCH	17/3	8pm
	《我的第一個四季》 <i>My First Four Seasons</i>	親子音樂會 A narrated concert	NDA	20/3	8pm
	魯杜斯華夫斯基四重奏 Lutoslawski Quartet		APAA	21/3	8:15pm
	拿波里聖卡洛歌劇院《非凡威爾第》 San Carlo Theatre, Naples - <i>Viva Verdi</i>	指揮：羅拔圖・阿巴度 Conductor: Roberto Abbado	CCCH	22/3	8pm
	戈蘭・布列葛維奇與婚喪喜慶樂隊《吉卜賽香檳派對》 Goran Bregovic Wedding and Funeral Orchestra - <i>Champagne for Gypsies</i>		CCCH	23, 24/3	8pm
戲劇	英國國家劇團《一僕二主》 National Theatre of Great Britain - <i>One Man, Two Guvnors</i>	編劇：李察・賓 By Richard Bean	APAL	15-17, 19-23/2 16, 17, 23/2	7:30pm 2:30pm
	1927 劇團《怪誕城的動物與孩子》 1927 - <i>The Animals and Children Took to the Streets</i>	多媒體動畫音樂劇 A cinematic musical	CHT	21-24/2 23, 24/2	8:15pm 3pm
	11 圈《反斗先生》 Circle of Eleven - <i>LEO</i>	雜技獨腳戲 A one-man show combining circus and theatre	CCST	28/2-3/3 2/3	8:15pm 3pm
	《中式英語》 <i>Chinglish</i>	編劇：黃哲倫 導演：雷・西爾弗曼 By David Henry Hwang Directed by Leigh Silverman	APAL	1-6/3 2,3/3	8pm 3pm
	The TEAM《美國夢險號》 The TEAM - <i>Mission Drift</i>	音樂劇場 Musical theatre	CHT	6-9/3 9/3	8pm 3pm
舞蹈	《爆・蛹》 <i>Blast</i>	編劇：王昊然 導演：陳曙曦 By Wang Haoran Directed by Chan Chu-hei	 CCST	8-11/3 9, 10/3	8pm 3pm
	洛桑劇院《戲偶人生》 Théâtre Vidy-Lausanne - <i>Hand Stories</i>	創作 / 設計 / 操偶：楊輝 Designed, created and performed by Yeung Fai	YMT	12-15/3	8pm
	《屠龍記》 <i>Smear</i>	編劇：黃詠詩 導演：李鎮洲 By Wong Wing-sze Directed by Lee Chun-chow	 CHT	14-17, 19-24/3 16, 23/3	8pm 3pm
	中國國家話劇院《青蛇》 National Theatre of China - <i>Green Snake</i>	改編 / 導演：田沁鑫 Adapted and directed by Tian Qinxin	 APAL	21-24/3 23, 24/3	8pm 3pm
	美國芭蕾舞劇院 American Ballet Theatre 藝術總監：凱文・麥肯齊 Artistic Director: Kevin McKenzie	精選舞薈 Dance Gala 《羅密歐與茱麗葉》 <i>Romeo and Juliet</i> 編舞：麥克美倫 Choreographer: Sir Kenneth MacMillan	CCGT	21-23/2 27, 28/2 1/3 	7:30pm 7:30pm 2:30pm 7:45pm
舞蹈	神氣舞團《信靠》 Compagnie La Baraka - <i>NYA</i>	編舞 / 藝術總監：阿布・拉格 Choreographer / Artistic Director: Abou Lagraa	APAD	22, 23/2 23/2	8pm 2pm
	優獸舞團《足跡》 Fabulous Beast - <i>Rian</i>	導演 / 編舞：Michael Keegan-Dolan Director / Choreographer: Michael Keegan-Dolan	KTТА	1, 2/3 3/3	8pm 3pm
	莫米克斯舞蹈奇藝坊《四季狂想曲》 MOMIX Dance Theater - <i>Bothanica</i>	藝術總監：摩斯・潘德頓 Artistic Director: Moses Pendleton	CCGT	12-15/3 16/3	7:30pm 2:30pm
	亞太舞蹈平台 V Asia Pacific Dance Platform V		KTTB	15-17/3	8:15pm
	香港賽馬會當代舞蹈平台系列 The Hong Kong Jockey Club Contemporary Dance Series		 CCST	21-24/3 23, 24/3	8:15pm 3pm

 香港賽馬會藝萃系列 The Hong Kong Jockey Club Series

 信和集團藝萃系列 Sino Group Arts Celebration Series

 瑞信新晉藝術家系列 Credit Suisse Emerging Artists Series

 埃克森美孚新視野 ExxonMobil Vision

APAA	香港演藝學院香港賽馬會演藝劇院 The Hong Kong Jockey Club Amphitheatre, HKAPA	CHT	香港大會堂劇院 Theatre, HK City Hall
APAC	香港演藝學院音樂廳 Concert Hall, HKAPA	KTТА	葵青劇院演藝廳 Auditorium, Kwai Tsing Theatre
APAL	香港演藝學院歌劇院 Lyric Theatre, HKAPA	KTTB	葵青劇院黑盒劇場 Black Box Theatre, Kwai Tsing Theatre
APAD	香港演藝學院戲劇院 Drama Theatre, HKAPA	NDA	北區大會堂演奏廳 Auditorium, North District Town Hall
CCCH	香港文化中心音樂廳 Concert Hall, HK Cultural Centre	NLG	南蓮園池 Nan Lian Garden
CCGT	香港文化中心大劇院 Grand Theatre, HK Cultural Centre	STA	沙田大會堂演奏廳 Auditorium, Sha Tin Town Hall
CCST	香港文化中心劇場 Studio Theatre, HK Cultural Centre	YLTA	元朗劇院演藝廳 Auditorium, Yuen Long Theatre
CHCH	香港大會堂音樂廳 Concert Hall, HK City Hall	YMT	油麻地劇院 Yau Ma Tei Theatre

藝術節加料節目 Festival PLUS+

節目詳情及網上報名 For more details and online registration: www.hk.artsfestivalplus.org

特別節目 SPECIAL		其他 Others	
「與頂尖文化領袖對話」香檳午餐會 Champagne Luncheons with Leading International Arts CEOs		27/1	銅管樂大師班 Mastering Brass
29/1	領導者的影響力 Leadership and Leverage	21/2	幻想古提琴室樂團古提琴大師班 Viol Masterclass with Phantasm
20/3	傳統與革新 Tradition and Transformation	2/3	艾班四重奏弦樂大師班 Quatuor Ebène Masterclass for Strings
歌劇 / 戲曲 OPERA / CHINESE OPERA		5/3	拉爾夫·拉特鋼琴大師班 Piano Masterclass by Ralph van Raat
粵歷油麻地 Opera Treasures of Yau Ma Tei		7/3	電影《被遺忘的天籟》 Film: <i>Ladino - 500 Years Young</i>
12/2012-3/2013	粵劇教育計劃 Cantonese Opera Education Project	戲劇 THEATRE	
3, 9, 10/3	「薪火代代傳」講座 Talks: Passing the Torch	世界劇場面面觀 Global Theatre	
8-10/3, 15-17/3	「藝遊油麻地」導賞團 Yau Ma Tei Cultural Walk	17/2	《一僕二主》演後談 Two Guvnors First Hand
10/3	粵劇髮飾工作坊 Accessorising Cantonese Opera	22/2	與 1927 劇團演後對話 Post-performance Dialogue with 1927
威爾第歌劇全方位 All About Verdi's Operas		23/2	《一僕二主》後台解碼 Behind the Scenes of a Smash Hit Comedy
1-3/2013	威爾第介紹講座及工作坊 Verdi Introductory Talk & Workshop	24/2	後台參觀怪誕城 The Animals and Children Backstage
13/3	石倚潔美聲大師班 Bel Canto with Yijie Shi	1/3	《反斗先生》幻像的藝術 The Art of Illusion
完全威爾第歌劇電影系列 Tutto Verdi Film Series		3/3	中式英語交流會 Exchanging the Chinglish
12/1	《奧貝爾托》Oberto, Conte di San Bonifacio	7/3	《美國夢險號》演後談 Staging the American Dream
13/1	《阿依達》Aida	10/3	《爆·蝨》演後談 Behind the Blast
19/1	《一日國王》Un giorno di regno	16/3	《屠龍記》演後談 The Might of the Pen
20/1	《遊吟詩人》Il trovatore	23/2	劇場與動畫工作坊 Integrating Performance and Animation Workshop
26/1	《弄臣》Rigoletto	舞蹈 DANCE	
27/1	《倫巴第人在第一次十字軍中》 I lombardi alla prima crociata	舞蹈點滴 About Dance	
2/2	《假面舞會》Un ballo in maschera	22/2, 1/3	與凱文·麥肯齊對話 Meet Kevin McKenzie
3/2	《法斯塔夫》Falstaff	23, 24/2	美國芭蕾舞劇院大師班 American Ballet Theatre Masterclass
解構愛因斯坦 Decoding Einstein		2/3	《羅密歐與茱麗葉》後台之旅 Behind the Scenes at <i>Romeo & Juliet</i>
28/2	電影《菲力普·格拉斯——鏡中遊》 Film: <i>Philip Glass: Looking Glass</i>	16/3	舞蹈奇藝後台之旅 MOMIX Revealed
6/3	電影《絕對威爾遜》Film: <i>Absolute Wilson</i>	16/3	亞太舞蹈平台演後藝人談 Meet the Artists of the Asia Pacific Dance Platform
9/3	「藝術與技術的完美結合」講座 Restaging <i>Einstein on the Beach</i> : Artistic and Technical Theatre in Collaboration	17/3	「舞動的表象與空間」工作坊 Surface and Space of Movements Workshop
其他 Others		23, 24/3	與本地當代舞蹈家對話 The Hong Kong Jockey Club Contemporary Dance Series Post-performance Dialogue
23/2	蕭紅：她的人生與作品 Xiao Hong: Her Life and Her Work	駐節藝術家計劃 The Artists-in-Residence Project	
2/3	《蕭紅》創作分享 Heart of the Matter	10/2012-3/2013	舞入校園 Dance into Schools
10/3	京劇演前講座 Beijing Opera: a Pre-performance Talk	23/2	現代舞 x Hip Hop 示範講座 Contemporary Dance x Hip Hop Lecture Demonstration
10/3	京劇製作後台之旅 Backstage of a Beijing Opera	電視特備節目 FESTIVAL ON TV	
音樂 MUSIC		13, 20, 27, 28/1; 3, 4, 10/2	藝術節節目精選 Festival Programme Highlights
大師的藝術 Maestro's Art			
20/2	芭蕾舞指揮之道 Conducting for Dance		
13/3	Rousset 的巴羅克風格 Interpretation of Baroque		
13/3	托尼提小提琴大師班 Violin Masterclass by Richard Tognetti		

German Design Standards

From Bauhaus to Globalisation
德國現代設計百年

6/12/2012 - 4/3/2013

HKDI and IVE (Lee Wai Lee)

3 King Ling Road, Tseung Kwan O, NT, HK

Co-organised by



reddot design museum

Die Neue Sammlung
The International Design Museum Munich

Media Partners

ARTMAP art plus

Enquiry: +852 3928 2566
Opening Hours: 10am - 8pm
(Closed on Tuesdays and Public
Holiday except 25 - 26/12/2012,
1/1/2013 and 13/2/2013)



為人信

求道永

執事中

取法和

*Earning trust
Pursuing truth
Ensuring fairness
Seeking harmony*



Chow Sang Sang

Fine Jewellery

37 Queen's Road Central | Shop 1011-1012, L1 ifc mall, HK Station | Upper G/F, 42 Yun Ping Road, Causeway Bay
Shop 1017-18, L1, Elements, Kowloon Station | Shop 1-4, Park Lane Shopper's Boulevard, Tsimshatsui | Shop G04, iSQUARE, Tsimshatsui

☎ (852) 2192 3123 www.chowsangsang.com/finejewellery

LES AMIS DU

CREDIT SUISSE



Credit Suisse
Emerging Artists Series
瑞信新晉藝術家系列

THE NEW STARS OF TOMORROW.

Credit Suisse Emerging Artists Series at the 41st Hong Kong Arts Festival.

Quatuor Ebène, March 1-2, 2013.

Ralph van Raat, Piano Recital, March 3, 2013.

Martin Fröst, Clarinet Recital, March 4, 2013.

credit-suisse.com/lesamis